

Offre de thèse avec contrat doctoral. Université de Caen Normandie

TRADUIRE EN FRANÇAIS LES ENJEUX QUEER DANS LE THEATRE IRLANDAIS, DE LA PREMIERE RENAISSANCE CELTIQUE A NOS JOURS.

Informations sur l'emploi		
	Organisation / Entreprise	Université de Caen Normandie
	Domaine de recherche	SHS
	Profil du chercheur	Chercheur de premier stade (R1)
	Pays	France
	Date limite de dépôt des candidatures	10/05/2026
	Type de contrat	Temporaire (3 ans), à compter d'octobre 2026
	Statut de l'emploi	Temps plein
	Le poste est-il financé par le programme-cadre de recherche de l'UE ?	NON
	L'emploi est-il lié à un poste de personnel au sein d'une infrastructure de recherche ?	NON
Description de l'offre		
	<i>Description du projet de thèse proposé</i>	Cette recherche propose une analyse diachronique de la traduction en français de pièces du répertoire irlandais pouvant être lues comme porteuses d'enjeux queer, de la première Renaissance celtique à la période

		<p>contemporaine. Il s'agit d'examiner les manières dont ces enjeux sont retranscrits, invisibilisés ou déplacés dans les traductions françaises, au regard des textes sources, des contextes sociaux et historiques des deux pays, des normes et tendances traductives dominantes, et des rapports culturels et politiques. La traduction est ainsi envisagée comme un lieu de négociation idéologique, notamment dans le passage d'un pays historiquement marginalisé vers un pays caractérisé comme une grande puissance coloniale.</p> <p>Certaines œuvres proposent un positionnement explicitement queer, là où d'autres adoptent simplement par essence des thématiques liées aux tensions marginales, qui pourront malgré tout être analysées. Même lorsque le questionnement n'est pas directement lié au queer, la tension marginale structurelle de la littérature irlandaise trouve dans les <i>queer studies</i> une grille de lecture pertinente. Par <i>queer</i> on entendra, pour paraphraser P. Maddern¹, ce qui est rejeté hors des normes sociales genrées et sexuelles, sans toutefois l'inscrire dans une catégorisation définie, cela dans une forme littéraire qui rend par définition le langage <i>étrange</i> : la poésie, et par là, le théâtre.</p> <p>Les enjeux traductifs sont multiples : restitution d'une oralité, de sociolectes et d'idiotismes, d'accents, de l'humour, ou de références culturelles marginales implicites. Ces difficultés sont accrues par le caractère centralisé et normatif du français. À ces contraintes s'ajoute, de par les lectures queer, une complexité supplémentaire : l'observation de l'allusif et de la tension avec le normatif. Se pose alors la question de la traductibilité de l'implicite, et celle de codes culturels queer profondément</p>
--	--	---

¹ Maddern, Paul, éd. *Queering the Green: Post-2000 Queer Irish Poetry*. Padstow : The Lifeboat Press, 2021.

		ancrés dans le contexte irlandais vers un horizon de réception français.
	Salaire	2300 € brut / mois
Exigences		
	Conditions d'admission	Master ou équivalent
	Eligibilité	Sous réserve de l'acceptation du chef d'établissement, sur proposition de la directrice de l'ED après avis de la direction de l'équipe de recherche et de la direction de thèse
Candidature		
		<p>Le dossier de candidature doit contenir :</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Une lettre de motivation décrivant brièvement les raisons de l'intérêt du candidat pour le projet proposé et ses compétences (2) Un curriculum vitae (CV) (3) Relevés de notes et copies certifiées conformes des diplômes et documents attestant de l'obtention d'une licence et d'un master (4) Les coordonnées de deux personnes de référence ou en situation de recommander le(la) candidat(e)
Lieu(x) de travail		Université de Caen (Normandie, France) Esplanade de la Paix – 14032 Caen
Adresse où doit être envoyé le dossier de candidature		Ed558.nh@unicaen.fr

Contact	Directeur de recherche : M. Bertrand CARDIN Co-directrice de recherche : Mme Pascale SARDIN	bertrand.cardin@unicaen.fr Pascale.Sardin@u-bordeaux-montaigne.fr
----------------	--	--